

070

OS MARCADORES DE DEFINIÇÃO NO RECONHECIMENTO DE CONTEXTOS DEFINITÓRIOS E DE NOVOS TERMOS DE GESTÃO AMBIENTAL. *Candice Duarte Schreiber, Cleci Regina Bevilacqua (orient.)* (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

O presente trabalho tem como objetivo principal descrever uma etapa da pesquisa que vem sendo realizada no Projeto TERMISUL, do Instituto de Letras da UFRGS. Tendo em vista a meta atual do Projeto de elaborar um glossário técnico de gestão ambiental, propomos uma sistemática para o reconhecimento de potenciais termos de gestão ambiental e de seus respectivos contextos definitórios. A aplicação desta sistemática consiste na exploração de um corpus composto pelo conjunto de Normas ISO da série 14000 - Sistema de Gestão Ambiental - no idioma espanhol e em formato eletrônico. Efetuamos esta exploração através da busca de marcadores de definição, utilizando a ferramenta de geração de contextos em bases textuais, WordSmith Tools, para uma busca semi-automatizada desses dados. Entendemos como marcadores de definição “os sinais que na superfície do texto sugerem a presença de unidades lexicais especializadas ou que introduzem algum esclarecimento sobre seu significado” (Maciel e Ferreira 2003), podendo os mesmos ser de natureza gráfica ou de natureza linguística. Para esta fase da análise, contemplamos estes últimos, dos quais selecionamos os seguintes: incluir, ser, significar, representar, definir-se, considerar-se, caracterizar-se, denominar-se, corresponder, constituir, referir-se y consistir. A pesquisa desenvolvida sugeriu a presença de marcadores de definição de naturezas distintas: explicativos, descritivos, aristotélicos e de implicações, sendo que estes últimos apresentaram maior número de ocorrência, em consequência da característica normativa do nosso corpus. Os resultados aqui obtidos evidenciaram as seguintes contribuições para o projeto: apontar novos termos de gestão ambiental e auxiliar no reconhecimento de informações pertinentes para a elaboração de suas definições. (PROPESQ/UFRGS).